Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, kto ma mądre serce, nazywają rozumnym, a słodycz warg pomnaża zdolność przekonywania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma mądre serce, tego zwą rozumnym, a miłymi słowami łatwiej jest przekonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto *jest* mądrego serca, zwie się rozumnym, a słodycz warg pomnaża wiedzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto jest mądrego serca, słynie rozumnym, a słodkość warg przydaje nauki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest mądrego serca, będzie nazwany rozumnym, a kto wdzięcznej wymowy, więcej odniesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto w sercu mądry, zwie się rozumnym, słodycz warg pomnaża pouczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma mądre serce, ten zwie się rozumnym, a słodycz mowy pomnaża zdolność przekonywania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry sercem jest nazywany rozumnym, przyjemna mowa wzmacnia siłę przekonywania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma mądre serce, zyskuje imię pojętnego, a życzliwość w mowie poszerza wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznany za rozumnego - kto ma serce mądre, a słodycz warg wzmaga siłę przekonania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є дороги, що вважаються правильними для людини, одначе їх кінець глядить на дно аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto posiada mądre serce – zyskuje miano rozumnego; lecz naukę krzewi słodycz ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O tym, kto jest mądry sercem, będą mówić, że się odznacza zrozumieniem, a kto ma słodkie wargi, pomnaża zdolność przekonywania. |

1. 1) Lub: wspomaga (przyswajanie) nauki. [↑](#footnote-ref-2)